



1 - E bro hon Salver Jezuz, pa oe war an douar
E veve ar Vadalen gant he breur hag he c'hoar.*

*Au pays de notre Sauveur Jésus, quand il était sur la terre,
Vivait la Madeleine avec son frère et sa sœur.**

Diskan :
O santez vadelezhuz, o Mari-Madalen
Deskit dimp karout Jezuz hag ober pinijenn

Refrain:
Ô bienfaitante sainte, ô Marie-Madeleine,
Apprends-nous à aimer Jésus et à faire pénitence.

2 - Skouer fall ar bed he dougas da guitaat he c'herent,
Ken na gavas hon Salver o tremen war he hent.

*Le mauvais exemple du monde l'amena à quitter ses proches
Jusqu'à ce qu'elle trouve le Seigneur passant sur sa route.*

3 - War he daoulin dirakañ raktal e voe gwelet ;
Gant he daeroù a c'hlac'har e dreid he deus glebiet.

*Immédiatement à genoux devant lui,
Elle mouilla ses pieds de ses larmes.*

4 - "It d'ar gêr, eme Jezuz, gwalc'het eo hoc'h ene,
A-vremañ dalc'hit ebarzh tan ar wir garantez."

*"Allez à la maison, votre âme est purifiée,
Dorénavant demeurez dans le feu du véritable amour."*

5 - Alies gant e Vamm ger ha gant e ziskibien
Hon Salver e Betani a deurvezas diskenn.

*Souvent avec sa chère Mère et ses disciples,
Notre Sauveur daignait descendre à Béthanie.*

6 - Marta ur wech a glemme: "N'eus 'medon el labour !
Larit d'am c'hoar, o Jezuz, reiñ din un tam sikour."

*Marthe une fois se plaignait : "Il n'y a que moi au travail,
Dis à ma sœur, Jésus, de me donner un peu d'aide."*

7 - "Amzer zo, eme Jezuz : hag em c'hichen amañ,
Ho c'hoar a ro magadur d'hec'h ene da gentañ."

*"On a le temps, dit Jésus, et elle est près de moi,
Ta sœur donne d'abord à manger à son âme."*

8 - Pa chomas war e wele Lazar, klañv da vervel,
An div c'hoar a gasas tud da Jezuz d'e gervel.

*Quand Lazare resta sur son lit, malade à mourir,
Les deux sœurs envoyèrent des gens appeler Jésus.*

9 - Lazar a oa tremenet hag er bez pe'r deiz 'zo
Pa voe gwelet hon Salver oc'h arruout eno.

*Lazare avait trépassé et se trouvait dans la tombe depuis 4 jours déjà
Lorsqu'on vit notre Sauveur arriver là-bas.*

10 - O redek d'e ziarbenn an div c'hoar a ouele ;
Jezuz, mantret e galon, a ouelas eñ ivez.

*En courant à sa rencontre, les deux sœurs pleuraient ;
Jésus, le cœur désolé, pleura lui aussi.*

11 - Hag e lare: "Bet fiziañs, me eo Mest ar vuhez
Hastit o heuilh ac'hanon betek tachenn ar bez."

*Et il dit : "Ayez confiance, c'est moi le maître de la vie,
Dépêchez-vous de me suivre jusqu'au lieu de la sépulture."*

12 - Ur vouez kreñv a voe klevet: "Zav ale-se, Lazar !"
Bev raktal ar c'horf maro a sailh eus an douar."

*Une voix forte se fit entendre : "Sors de là, Lazare !"
Aussitôt la dépouille jaillit vivante de la terre.*

13 - Un deiz, war benn sakr Jezuz, ganti e voe skuilhet
Ur voestad louzoù c'hwezh-vat, a gouste ker meurbet.

*Un jour, sur la tête sacrée de Jésus, elle répandit
Un flacon de parfum qui valait très cher.*

14 - "Pebezh koll", eme Judas! "- O nann," eme Jezuz,
"Er bed e vo meulet ar plac'h-mañ ken rannus."

*"Quelle perte !" dit Judas "- Oh non, dit Jésus,
Dans le monde [entier] cette fille si généreuse sera louée."*

15 - 'Tal Jezuz, 'lein ar C'halvar, pa oa stag ouzh e Groaz
Gant e Vamm ger ha sant Yann, Madalen a zo c'hoazh.

*Près de Jésus, en haut du Calvaire, lorsqu'il était fixé à la Croix,
Madeleine est encore [là] avec sa Mère et Saint Jean.*

16 - D'ar sul vintin, leun a c'hloar, eus ar bez pa savas,
Araok an holl ebestel Madalen hen gwelas.

*Le dimanche matin quand, plein de gloire, il se leva de la tombe,
Madeleine le vit avant tous les autres apôtres.*

17 - Pa ziskennas war o fenn flamm ar Spered Santel
Madalen a oa er sal, e-mesk an ebestel.

*Quand descendit sur leur tête la flamme du Saint Esprit,
Madeleine était dans la salle, parmi les apôtres.*

18 - Ne glaske netra goude met ober pinijenn
Ha prezek an Aviel dre skouer vat ha pedenn.

3

*Elle ne cherchait rien d'autre ensuite que de faire pénitence
Et de prêcher l'Évangile par son exemple et sa prière.*

19 - O vezañ gant he broiz en ur gozh vag taolet,
Trez ar mor betek Marseilh gant Doue voe renet,

*Jetée dans un vieux bateau avec ses compatriotes,
Elle est conduite par Dieu à travers mer jusqu'à Marseille,*

20 - Renet betek douar Frañs, hi, he breur hag he c'hoar,
Da ziskuilh lezenn Jezuz d'ar baganed digar.

*Guidée jusqu'en terre de France, elle, son frère et sa sœur
Pour révéler la loi de Jésus aux païens cruels.*

21 - Kuzhet dindan ar rec'hier, e lein ar menezioù,
Er binijenn e vevas he divezañ deizioù.

*Cachée sous les rochers, au sommet des montagnes,
Elle passa ses derniers tours dans la pénitence.*

22 - He fedenn bremañ en Neñv 'zo eus ar re greñvañ :
Jezuz en 'eus soñj e voe war ar c'halvar gantañ.

*Sa prière maintenant au ciel est des plus puissantes :
Jésus se souvient qu'elle fut au Calvaire avec Lui.*

23 - Evel ma rae hon zud kozh, gant feiz mar he galvomp,
Madalen ne chomo ket hep sikour ac'hanomp.

*Comme faisaient nos aïeux, si nous l'appelons avec foi,
Madeleine ne restera pas sans nous secourir.*

24 - Bemdez, bemnoz, Kerneviz, pedit ar Vadalen ;
Sant Erwan 'n 'eus he fedet o sikour ar bevien.

*Chaque jour, chaque nuit, Trégorrois, priez la Madeleine ;
Saint Yves l'a priée en secourant les pauvres.*

25 - N'ankouait ket he fediñ evit ho pugale
Rak spontus eo ar brezel a groz en-dro dezhe,

*N'oubliez pas de la prier pour vos enfants
Car la guerre qui gronde autour d'eux est terrible,*

26 - Evit m'en em gavimp holl, re yaouank ha re gozh
Gant Jezuz ha gant e sent e gloar ar baradoz.

*Pour que nous nous trouvions tous, jeunes et vieux,
Avec Jésus et ses saints dans la gloire du Paradis.*

NB. Merci au père Guillaume Caous, curé de Tréguier, qui fut plusieurs années au service des paroisses de Gouarec et de Coalay-Saint-Nicolas-du-Pélem, de nous avoir transmis ce cantique avec sa traduction. Nous y avons apporté quelques adaptations. Le père Caous a ajouté, à l'intention de sa paroisse actuelle où sainte Marie-Madeleine est également vénérée, les trois derniers couplets. Nous les avons gardés, en remplaçant, dans le 24^e couplet, le mot "**Tregeriz**" (= Trégorrois) par "**Kerneviz**" (= Cornouaillais) pour respecter le terroir !

* En ce qui concerne les paroles originales du cantique, notons qu'elles concernent une Marie-Madeleine telle qu'elle fut considérée autrefois, en confondant trois femmes du Nouveau Testament. De nos jours les exégètes en font une femme à part, sans confusion avec Marie de Béthanie, la sœur de Lazare, ni avec la pécheresse qui oint le Christ de parfum lors du repas chez Simon. (J. Ph.)